

ACUERDO
EN FORMA DE CANJE DE NOTAS
POR EL QUE SE PRORROGA LA ADAPTACIÓN DEL ACUERDO
ENTRE LA COMUNIDAD ECONÓMICA EUROPEA Y NUEVA ZELANDA
SOBRE EL COMERCIO DE LAS CARNES DE OVEJA, CORDERO Y CABRA

AFTALE
I FORM AF BREVVEKSLING
OM VIDEREFØRELSE AF TILPASNINGEN AF AFTALEN
MELLEM DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESKAB OG NEW ZEALAND
OM HANDEL MED FARE-, LAMME- OG GEDEKØD

ABKOMMEN
IN FORM EINES BRIEFWECHSELS
ÜBER DIE VERLÄNGERUNG DER ANPASSUNGEN DES ABKOMMENS
ZWISCHEN DER EUROPÄISCHEN WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT UND NEUSEELAND
ÜBER DEN HANDEL MIT SCHAF- UND ZIEGENFLEISCH

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΥΠΟ ΜΟΡΦΗΝ ΑΝΤΑΛΛΑΓΗΣ ΕΠΙΣΤΟΛΩΝ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΑΡΑΤΑΣΗ ΤΗΣ ΠΡΟΣΑΡΜΟΓΗΣ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΠΟΥ ΣΥΝΗΦΘΗ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΝΕΑΣ ΖΗΛΑΝΔΙΑΣ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΕΜΠΟΡΙΟ ΤΟΥ ΚΡΕΑΤΟΣ
ΠΡΟΒΑΤΟΥ, ΑΜΝΟΥ ΚΑΙ ΑΙΓΟΣ

AGREEMENT
IN THE FORM OF AN EXCHANGE OF LETTERS
EXTENDING THE ADJUSTMENT TO THE AGREEMENT
BETWEEN THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY AND NEW ZEALAND
ON TRADE IN MUTTON, LAMB AND GOATMEAT

ACCORD
SOUS FORME D'ÉCHANGE DE LETTRES
PROROGÉANT L'ADAPTATION DE L'ACCORD CONCLU
ENTRE LA COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE ET LA NOUVELLE-ZELANDE
SUR LE COMMERCE DE VIANDES OVINE ET CAPRINE

ACCORDO
IN FORMA DI SCAMBIO DI LETTERE
CHE PROROGA L'ADEGUAMENTO DELL'ACCORDO
TRA LA COMUNITA' ECONOMICA EUROPEA E LA NUOVA ZELANDA
SUL COMMERCIO DI CARNI DI MONTONE, DI AGNELLO E DI CAPRA

OVEREENKOMST
IN DE VORM VAN EEN BRIEFWISSELING
TOT VERLENGING VAN DE AANPASSING VAN DE OVEREENKOMST
TUSSEN DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP EN NIEUW-ZEELAND
INZAKE DE HANDEL IN VLEES VAN SCHAPEN, LAMMEREN EN GEITEN

ACORDO
SOB A FORMA DE TROCA DE CARTAS
QUE PRORROGA A ADAPTAÇÃO DO ACORDO
ENTRE A COMUNIDADE ECONÓMICA EUROPEIA E A NOVA ZELANDIA
SOBRE O COMÉRCIO DE CARNES DE CARNEIRO, DE BORREGO E DE CAPRINO

Bruselas, 23 XII. 1992

Señor:
Hr.
Herr!
Küple,
Sir,
Monsieur,
Signor,
Mijnheer,
Excelentíssimo Senhor,

Tengo el honor de referirme al Canje de Notas de 18 de octubre de 1989 por el que se constituyó un Acuerdo entre la Comunidad y Nueva Zelanda que adaptó el Acuerdo Principal celebrado en 1980 entre ambas Partes sobre el comercio de las carnes de oveja, cordero y cabra.

Como continuación de las conversaciones mantenidas recientemente, tengo el honor de proponerle que el Acuerdo contenido en el citado Canje de Notas continúe en vigor tras el 31 de diciembre de 1992 con sujeción a las siguientes modificaciones:

1. El texto siguiente sustituirá al del apartado A de la Cláusula 1 del Acuerdo: "En la Cláusula 2 del Acuerdo Principal, modificada por la Cláusula 6 del mismo Acuerdo, la cifra de 245 000 toneladas, que representa la cantidad máxima total de toneladas métricas que pueden alcanzar las importaciones anuales en la Comunidad de carne de oveja, cordero y cabra procedente de Nueva Zelanda, se considerará que ha sido sustituida por la cifra de 205 000 toneladas. Esta cifra se estimará que incluye unas cantidades máximas de importación en la Comunidad Europea de cordero neozelandés con una presentación que en ningún momento se haya congelado iguales a 6 000 toneladas métricas en 1989, 7 500 en 1990, 9 000 en 1991, 10 500 en 1992 y 12 000 en 1993."

I have the honour to refer to the Exchange of Letters of 18 October 1989 constituting an Agreement between the Community and New Zealand relating to the adjustments of the Principal Agreement concluded in 1980 between the Community and New Zealand on trade in mutton, lamb and goatmeat.

Further to recent discussions, I have the honour to propose that the Agreement set out in the above Exchange of Letters shall continue in force from 31 December 1992 subject to the following amendments:

1. the following shall be substituted for Clause 1, paragraph A of the Agreement: "In Clause 2 of the Principal Agreement, as amended by Clause 6 of the Principal Agreement, the ceiling figure of "245 500", representing the annual ceiling, in metric tonnes on the total quantity of imports each year into the Community of mutton, lamb and goatmeat from New Zealand shall be deemed to have been replaced by "205 000". This ceiling shall be deemed to include a maximum in 1989 of 6 000 metric tonnes of lamb imported into the European Community from New Zealand in a form which has never been frozen, a maximum of 7 500 metric tonnes in 1990, a maximum of 9 000 metric tonnes in 1991, a maximum of 10 500 metric tonnes in 1992 and a maximum of 12 000 metric tonnes in 1993."

2. In Clause 4 of the Agreement, the words: "until 31 December 1993" shall be substituted for the words, "until 31 December 1992".

3. In paragraph 7 of the Annex, the words: "by the end of 1993" shall be substituted for the words, "by the end of 1992".

I have the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to your Government, this letter and your confirmatory reply shall together constitute an Agreement between the Community and the Government of New Zealand on the matter.

Le ruego acepte, Señor, el testimonio de mi mayor consideración.

Modtag, hr., forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

Genehmigen Sie, sehr geehrter Herr, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Παρακαλώ δεχθείτε, Κύριε, τη διαβεβαίωση της υψηλής εκτιμήσεώς μου.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

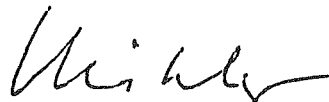
Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Voglia accettare, Signore, l'espressione della mia profonda stima.

Gelieve, Mijnheer, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Queira aceitar, Excelentíssimo Senhor, a expressão da minha mais elevada consideração.

En nombre del Consejo de las Comunidades Europeas
På vegne af Rådet for De Europæiske Fællesskaber
Im Namen des Rates der Europäischen Gemeinschaften
Εξ ονόματος του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων
On behalf of the Council of the European Communities
Au nom du Conseil des Communautés européennes
A nome del Consiglio delle Comunità Europee
Namens de Raad van de Europese Gemeenschappen
Em nome do Conselho das Comunidades Europeias



Sir,
Señor:
Hr.
Herr!
Kύπτε,
Monsieur,
Signor,
Mijnheer,
Excelentíssimo Senhor,

Brussels, 23 XII. 1992

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

"I have the honour to refer to the Exchange of Letters of 18 October 1989 constituting an Agreement between the Community and New Zealand relating to the adjustments of the Principal Agreement concluded in 1980 between the Community and New Zealand on trade in mutton, lamb and goatmeat.

Further to recent discussions, I have the honour to propose that the Agreement set out in the above Exchange of Letters shall continue in force from 31 December 1992 subject to the following amendments:

1. the following shall be substituted for Clause 1, paragraph A of the Agreement: "In Clause 2 of the Principal Agreement, as amended by Clause 6 of the Principal Agreement, the ceiling figure of "245 500", representing the annual ceiling, in metric tonnes on the total quantity of imports each year into the Community of mutton, lamb and goatmeat from New Zealand shall be deemed to have been replaced by "205 000". This ceiling shall be deemed to include a maximum in 1989 of 6 000 metric tonnes of lamb imported into the European Community from New Zealand in a form which has never been frozen, a maximum of 7 500 metric tonnes in 1990, a maximum of 9 000 metric tonnes in 1991, a maximum of 10 500 metric tonnes in 1992 and a maximum of 12 000 metric tonnes in 1993."

2. In Clause 4 of the Agreement, the words: "until 31 December 1993" shall be substituted for the words, "until 31 December 1992".

3. In paragraph 7 of the Annex, the words: "by the end of 1993" shall be substituted for the words, "by the end of 1992".

I have the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to your Government, this letter and your confirmatory reply shall together constitute an Agreement between the Community and the Government of New Zealand on the matter."

I have the honour to confirm that my Government is in agreement with the contents of your letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Le ruego acepte, Señor, el testimonio de mi mayor consideración.

Modtag, hr., forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

Genehmigen Sie, sehr geehrter Herr, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Παρακαλώ δεχθείτε, Κύριε, τη διαβεβαίωση της υψίστης εκτιμήσεώς μου.

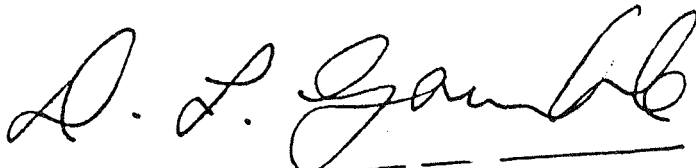
Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Voglia accettare, Signore, l'espressione della mia profonda stima.

Gelieve, Mijnheer, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Queira aceitar, Excelentíssimo Senhor, a expressão da minha mais elevada consideração.

For the Government of New Zealand
Por el Gobierno de Nueva Zelanda
For regeringen for New Zealand
Für die Regierung Neuseelands
Για την Κυβέρνηση της Νέας Ζηλανδίας
Pour le gouvernement de la Nouvelle-Zélande
Per il Governo della Nuova Zelanda
~~Voor de Regering van Nieuw-Zeeland~~
Pelo Governo da Nova Zelândia



ACUERDO
EN FORMA DE CANJE DE NOTAS
REFERENTE A LA PRORROGA DE LA ADAPTACIÓN DEL ACUERDO
ENTRE LA COMUNIDAD ECONÓMICA EUROPEA Y NUEVA ZELANDA
SOBRE EL COMERCIO DE LAS CARNES DE OVEJA, CORDERO Y CABRA

AFTALE
I FORM AF BREVVEKSLING
OM VIDEREFØRELSE AF TILPASNINGEN AF AFTALEN
MELLEM DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB OG NEW ZEALAND
OM HANDEL MED FÅRE-, LAMME- OG GEDEKØD

ABKOMMEN
IN FORM EINES BRIEFWECHSELS
ÜBER DIE VERLÄNGERUNG DES ABKOMMENS
ZWISCHEN DER EUROPÄISCHEN WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT UND NEUSEELAND
ÜBER DEN HANDEL MIT SCHAF- UND ZIEGENFLEISCH

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΥΠΟ ΜΟΡΦΗΝ ΑΝΤΑΛΛΑΓΗΣ ΕΠΙΣΤΟΛΩΝ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΑΡΑΤΑΣΗ ΤΗΣ ΠΡΟΣΑΡΜΟΓΗΣ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΠΟΥ ΣΥΝΗΦΘΗ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΝΕΑΣ ΖΗΛΑΝΔΙΑΣ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΕΜΠΟΡΙΟ ΤΟΥ ΚΡΕΑΤΟΣ
ΠΡΟΒΑΤΟΥ, ΑΜΝΟΥ ΚΑΙ ΑΙΓΟΣ

AGREEMENT
IN THE FORM OF AN EXCHANGE OF LETTERS
RELATING TO THE EXTENSION OF THE ADJUSTMENT OF THE AGREEMENT
BETWEEN THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY AND NEW ZEALAND
ON TRADE IN MUTTON, LAMB AND GOATMEAT

ACCORD
SOUS FORME D'ÉCHANGE DE LETTRES
PROROGÉANT L'ADAPTATION DE L'ACCORD CONCLU
ENTRE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE ET LA NOUVELLE-ZÉLANDE
SUR LE COMMERCE DE VIANDES OVINE ET CAPRINE

ACCORDO
IN FORMA DI SCAMBIO DI LETTERE
CONCERNENTE LA PROROGA DELL'ADEGUAMENTO DELL'ACCORDO
TRA LA COMUNITA' ECONOMICA EUROPEA E LA NUOVA ZELANDA
~~SUL COMMERCIO DI CARNI DI MONTONE, DI AGNELLO E DI CAPRA~~

OVEREENKOMST
IN DE VORM VAN EEN BRIEFWISSELING
TOT VERLENGING VAN DE AANPASSING VAN DE OVEREENKOMST
TUSSEN DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP EN NIEUW-ZEELAND
INZAKE DE HANDEL IN VLEES VAN SCHAPEN, LAMMEREN EN GEITEN

ACORDO
SOB A FORMA DE TROCA DE CARTAS
QUE PRORROGA A ADAPTAÇÃO DO ACORDO
ENTRE A COMUNIDADE ECONÓMICA EUROPEIA E A NOVA ZELANDIA
SOBRE O COMÉRCIO DE CARNES DE CARNEIRO, DE BORREGO E DE CAPRINO

Señor:
Hr.
Herr!
Kúpte,
Sir,
Monsieur,
Signor,
Mijnheer,
Excelentíssimo Senhor,

Bruselas, 23 XII. 1992

Tengo el honor de referirme al prorrogado Canje de Notas de 18 de octubre de 1989 por el que se constituyó un Acuerdo entre la Comunidad y Nueva Zelanda referente a la adaptación del Acuerdo Principal celebrado en 1980 entre ambas Partes sobre el comercio de las carnes de oveja, cordero y cabra.

Habida cuenta de la cláusula 6 del Acuerdo Principal y de la integración de las islas Canarias en el territorio aduanero comunitario y en la política agrícola común, Nueva Zelanda se compromete a garantizar que la cantidad anual exportada a dichas islas no sobrepase en 1993 las 600 toneladas métricas, cantidad que representa el volumen medio anual que han venido registrando las exportaciones neozelandesas de carne de oveja, cordero y cabra a esas islas desde la adhesión de España a la Comunidad. Estas exportaciones no se incluirán en la cantidad máxima total de 205.000 toneladas métricas a la que hace referencia la modificada cláusula 2 del Acuerdo.

Tengo el honor de proponerle que, si lo que precede es aceptable para su Gobierno, la presente Nota y su confirmación constituyan conjuntamente un Acuerdo en la materia entre la Comunidad y el Gobierno de Nueva Zelanda.

I have the honour to refer to the Exchange of Letters of 18 October 1989 as extended constituting an Agreement between the Community and New Zealand relating to the adjustments of the Principal Agreement concluded in 1980 between the Community and New Zealand on trade in mutton, lamb and goatmeat.

Having regard to Clause 6 of the Principal Agreement and to the integration of the Canary Islands into the Community's customs territory and into the common agricultural policy, New Zealand undertakes to ensure that the annual quantity exported to the Canary Islands does not exceed 600 metric tonnes in 1993, such an increase representing the average annual import of New Zealand mutton, lamb and goatmeat into the Canary Islands since the accession of Spain to the Community. These exports shall not be included within the overall ceiling of 205 000 metric tonnes in Clause 2 of the Agreement as amended.

I have the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to your Government, this letter and your confirmatory reply shall together constitute an Agreement between the Community and the Government of New Zealand on the matter.

Le ruego acepte, Señor, el testimonio de mi mayor consideración.

Modtag, hr., forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

Genehmigen Sie, sehr geehrter Herr, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Παρακαλώ δεχθείτε, Κύριε, τη διαβεβαίωση της υψηλότες εκτιμήσεώς μου.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Voglia accettare, Signore, l'espressione della mia profonda stima.

Gelieve, Mijnheer, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Queira aceitar, Excelentíssimo Senhor, a expressão da minha mais elevada consideração.

En nombre del Consejo de las Comunidades Europeas
På vegne af Rådet for De Europæiske Fællesskaber
Im Namen des Rates der Europäischen Gemeinschaften
ΕΞ ονόματος του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων
On behalf of the Council of the European Communities
Au nom du Conseil des Communautés européennes
A nome del Consiglio delle Comunità Europee
Namens de Raad van de Europese Gemeenschappen
Em nome do Conselho das Comunidades Europeias

Mishler

Brussels, 23. XII. 1992

Sir,
Señor:
Hr.
Herr!
Küple,
Monsieur,
Signor,
Mijnheer,
Excelentíssimo Senhor,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

"I have the honour to refer to the Exchange of Letters of 18 October 1989 as extended constituting an Agreement between the Community and New Zealand relating to the adjustments of the Principal Agreement concluded in 1980 between the Community and New Zealand on trade in mutton, lamb and goatmeat.

Having regard to Clause 6 of the Principal Agreement and to the integration of the Canary Islands into the Community's customs territory and into the common agricultural policy, New Zealand undertakes to ensure that the annual quantity exported to the Canary Islands does not exceed 600 metric tonnes in 1993, such an increase representing the average annual import of New Zealand mutton, lamb and goatmeat into the Canary Islands since the accession of Spain to the Community. These exports shall not be included within the overall ceiling of 205 000 metric tonnes in Clause 2 of the Agreement as amended.

I have the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to your Government, this letter and your confirmatory reply shall together constitute an Agreement between the Community and the Government of New Zealand on the matter."

I have the honour to confirm that my Government is in agreement with the contents of your letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Le ruego acepte, Señor, el testimonio de mi mayor consideración.

Modtag, hr., forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

Genehmigen Sie, sehr geehrter Herr, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Παρακαλώ δεχθείτε, Κύριε, τη διαβεβαίωση της υψίστης εκτιμήσεώς μου.

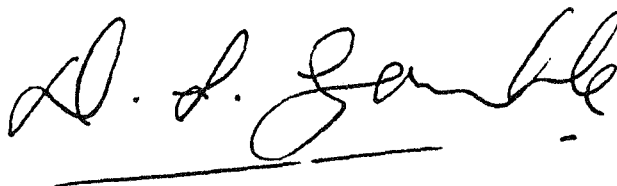
Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Voglia accettare, Signore, l'espressione della mia profonda stima.

Gelieve, Mijnheer, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Queira aceitar, Excelentíssimo Senhor, a expressão da minha mais elevada consideração.

For the Government of New Zealand
Por el Gobierno de Nueva Zelanda
For regeringen for New Zealand
Für die Regierung Neuseelands
Για την Κυβέρνηση της Νέας Ζηλανδίας
Pour le gouvernement de la Nouvelle-Zélande
Per il Governo della Nuova Zelanda
Voor de Regering van Nieuw-Zeeland
Pelo Governo da Nova Zelândia


A. S. Gamble

El texto que precede es copia certificada conforme del original depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo en Bruselas.

Foranstående tekst er en bekræftet genpart af originaldokumentet deponeret i Rådets Generalsekretariats arkiver i Bruxelles.

Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift des Originals, das im Archiv des Generalsekretariats des Rates in Brüssel hinterlegt ist.

Το ανωτέρω κείμενο είναι ακριβές αντίγραφο του πρωτοτύπου που είναι κατατεθειμένο στο αρχείο της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου στις Βρυξέλλες.

The preceding text is a certified true copy of the original deposited in the archives of the General Secretariat of the Council in Brussels.

Le texte qui précède est une copie certifiée conforme à l'original déposé dans les archives du Secrétariat général du Conseil à Bruxelles.

Il testo che precede è copia certificata conforme all'originale depositato negli archivi del Segretariato generale del Consiglio a Bruxelles.

De voorgaande tekst is het voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het origineel, nedergelegd in de archieven van het Secretariaat-Generaal van de Raad te Brussel.

O texto que precede é uma cópia autenticada do original depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho em Bruxelas.

Bruselas,
Bruxelles, den
Brüssel, den
Βρυξέλλες,
Brussels,
Bruxelles, le
Bruxelles, addi'
Brüssel,
Bruxelas, em

6. 1. 1993

Por el Secretario General del Consejo de las Comunidades Europeas
For Generalsekretæren for Rådet for De Europæiske Fællesskaber
Für den Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften
για το Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων
for the Secretary-General of the Council of the European Communities
pour le Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes
per il Segretario Generale del Consiglio delle Comunità europee
por de Secretaris-Generaal van de Raad der Europese Gemeenschappen
pelo Secretário-Geral do Conselho das Comunidades Europeias

W. Christ